

Fenêtre ouverte sur le Japon

Difficile de choisir un thème parmi toutes les activités et productions que l'outil Internet nous permet de réaliser et de diffuser : correspondance, recherche, BD, histoire, album... Nous avons choisi de traiter de notre correspondance avec des amis japonais car Internet a montré là toute sa force et toute sa simplicité.

Le message déclencheur

Cette histoire a commencé le 7 février 1997 avec un message Internet envoyé par une journaliste de Tokyo : Akari. Connaissant le français, elle cherchait pour un instituteur de l'école Shinno de Tokyo une école française pratiquant la pédagogie Freinet. Toshibumi Kariyado, chargé de l'art dans son école, était intéressé par un échange sur le thème de la création artistique (encart page II).

Le jour même, après une lecture du message en classe et une discussion coopérative, notre réponse lançait une longue série d'échanges. Nous ne pouvions imaginer la suite des événements, en français, en anglais, en japonais, en dessin, en photo, en objet, en vidéo, par Web, par e-mail, par la poste, en personne...

Un premier courrier postal

Le 16 août 1997, une grande enveloppe blanche arrive à l'école avec des photos, des tirages papier des pages du site Web de l'école Shinno, des disquettes

d'un logiciel « Le Miroir de l'esprit » et un texte de Toshibumi traduit par Akari (encart page III).

Nous nous présentons

Les enfants et adultes de l'école Bizu de Beaumont-Pied-de-Bœuf se présentent aux enfants et aux adultes de l'école Shinno de Tokyo (encart page IV).

Cet envoi est constitué de nos portraits en photos prises dans la cour de l'école, en textes et en dessins. Les parents des enfants de l'école ont aussi adressé des messages au Japon.

Techniquement, l'opération a été simplifiée par Internet. Chacun écrit un texte pour se présenter. Après le travail de correction, chacun tape son document dans le traitement de texte. Le tout est envoyé en courrier Internet à Akari à Tokyo. Elle traduit les textes en japonais. Elle nous retourne quelques heures plus tard les copies d'écran de son travail. Il ne nous reste plus qu'à imprimer le tout, mettre en parallèle les phrases françaises et les phrases japonaises et envoyer. Ensuite



les courriers postaux sont doublés par une copie Internet. C'est ainsi que vous pouvez voir sur notre site des courriers bilingues.

Hervé Moullé, militant du groupe Freinet de la Mayenne, est « l'instituCœur » des bizutins et des bizutines de la classe unique de Beaumont-Pied-de-Bœuf (53). Bizu est un personnage de BD dessiné par Jean-Claude Fournier et offert à leur école.



Outils et supports de la correspondance

Le matériel de notre atelier informatique, entièrement acquis par les activités de la coopérative, est constitué de plusieurs postes de travail installés sur un côté de la classe. Nous y avons des Macintosh, un PC, un scanner, des imprimantes, un appareil photo numérique, une ligne Numéris... Notre site Web existe depuis 1996. Les enfants y ont accès selon leurs besoins. Au-dessus, nous avons toujours devant nous le planisphère et ses 3 horloges qui indiquent les heures de l'Amérique, de l'Europe et de l'Asie.

Grâce à un réseau interne et un boîtier Numéris, nous connectons plusieurs ordinateurs sur Internet, ce qui permet à plusieurs

enfants de travailler en même temps sur des sujets différents. Des ordinateurs bas de gamme, d'occasion ou gratuits, comme les Macintosh classiques ou LC sont bien suffisants pour écrire un texte ou utiliser un logiciel. Pour le multimédia, Internet et les CD-ROM, un écran assez grand, une mémoire importante et une vitesse correcte sont nécessaires. Nous avons la chance de travailler avec un serveur qui nous soutient depuis le début : il s'agit d'Unimedia à Angers. Notre site Web contient plusieurs milliers d'objets : textes, photos, dessins, sons en RealAudio et animations en QuickTime.

Suite p. 15.

Tout est travail

Comme chaque année, au printemps, nous participons au festival de la BD de Laval et cette année-là notre bande dessinée est traduite en japonais. Le dessin est réalisé sur papier sans les textes. Ceux-ci sont écrits après traduction sur un plastique transparent. Il ne reste plus qu'à photocopier le tout en couleur dans la langue de son choix : japonais, français... (encart page VI).

Des lettres personnelles, des albums, des dessins, des vidéo cassettes seront échangés au fil des mois.

Une nouvelle page de notre aventure commença avec un logiciel envoyé : « Le Miroir de l'esprit » et avec la création en commun d'un site galerie de dessins en technologie QuickTime (encart page VII).

Ce logiciel de dessin sur Macintosh reprend les outils classiques du dessin sur écran, en gardant l'historique du geste. Il rappelle *Le Mystère Picasso*, ce

film de Clouzot en 1955 avec Picasso qui peint sur des vitres opaques. Le dessin se crée sous nos yeux.

Des Japonais à Beaumont-pdb

Début septembre, Toshibumi annonce qu'un voyage est organisé en France pour trois adultes : Maiko Ogura, étudiante qui intervient à l'école Shinno, Yuuhachi Moriuchi, informaticien et Toshibumi Kariyado, l'instituteur. Ils passeront deux jours à Beaumont-Pied-de-Bœuf et deux jours à Paris (encart page V).

La délégation de l'école Shinno arrive donc chez les bizutins le 11 septembre. Avec notre minibus, nous allons les chercher à la gare de Sablé-sur-Sarthe.

Nous sommes accompagnés d'une Japonaise qui habite Laval depuis quelques années. L'atmosphère est un mélange d'appréhension, de joie et



Traduction en japonais : école Bizu et école Shinno.

d'excitation. Nous découvrons trois personnes, des visages, des sourires, une langue incompréhensible... (voir encart ci-dessous).

Une présence vivante

Nous avons décidé d'exposer tous nos documents japonais dans une armoire. Elle est notre fenêtre ouverte vers Shinno et nos amis japonais. (encart page VIII) Un espace exposition consacré à l'école Bizu a été installé chez Shinno suite à la visite de nos amis. On peut y voir les documents ramenés de chez nous, les cadeaux, des photos...

Maintenant, le soleil ne se couche jamais sur l'école Bizu et sur l'école Shinno. Il est successivement au-dessus de Tokyo et au-dessus de Beaumont-Pied-de-Bœuf et nous sommes les uns chez les autres.

Conclusion

En dehors des émotions de la rencontre, la correspondance nous a amené beaucoup d'activités, de créativité, de travail et de culture. Nos recherches, nos trouvailles sur le Japon étaient continuelles, dans tous les domaines et de toutes les manières. Depuis cette aventure, Toshibumi a changé de travail, Maiko est devenu professeur d'anglais, Yuuhachi est toujours informaticien, Akari est à Tokyo mais compte bien revenir en France, les enfants ont grandi de part et d'autre du continent. Le temps a passé. Nous allons bientôt reprendre contact avec Shinno sur de nouvelles bases. Peut-être une nouvelle aventure...

La place manque pour commenter convenablement et en détail. A vous d'imaginer ce qui peut se passer dans la tête et le corps d'un enfant qui vit cette expérience ! Les mots sont pauvres pour décrire les sentiments et les sensations.

Hervé Moullé : moulle@ecolebizu.org
Vous pouvez retrouver les documents de cette correspondance sur le site de l'école : <http://www.ecolebizu.org/Japon>

Trois Japonais chez Bizu

Curieusement, à Sablé, des panneaux publicitaires annoncent la foire exposition du Mans. Le Japon est l'invité : des soleils levants et autres représentations de la culture japonaise sont sur les murs de la ville. Nos amis sont fort étonnés de cet accueil.

Dans la petite école de Beaumont, assis sur la moquette, chacun regarde l'autre. Nos amis déballetent leurs bagages, du matériel plein les sacs. Alors commence l'échange de cadeaux : des lettres, des pliages, des bricolages, des confiseries, des tampons, des dessins, des calligraphies, des albums photos, des vidéo cassettes, des livres.

Très vite, une discussion sur nos activités artistiques s'engage. Nous montrons nos travaux. Nos amis sont surpris de la créativité et de l'imagination des enfants.

Le lendemain, l'interprète n'est plus là. Nous baragouinons en anglais international. Les enfants apprennent très vite des mots japonais. Nous passons du temps à écrire japonais. Nous apprenons les origamis.

Tout est beau, le temps est suspendu.

Des caméscopes et des appareils photos numériques sont dans les mains des enfants, en continu.

Une visite du village s'impose pour ceux qui habitent Tokyo. La commune de Beaumont-Pied-de-Bœuf compte 186 habitants dont 40 dans le bourg. Le carrefour avec ses petites maisons, l'église, le cimetière, notre ami le

peintre, les champs, nos petites routes, tout est montré et commenté par les enfants.

Nous allons dans la forêt voisine, la forêt de Bellebranche. « Une vraie forêt ! » me confie Toshibumi. Ils sont admiratifs de notre nature, bien différente des parcs de Tokyo.

En fin d'après-midi, une « réception officielle » est organisée pour les gens du village, les parents et les élus des trois communes du regroupement pédagogique. Le soir, nous retrouvons des copains pour une rencontre autour d'un repas. Nos spécialités sont appréciées. Malgré nos langues et nos cultures différentes, nous fusionnons.

Le lendemain, nous commentons des documents vidéo, nous dessinons, nous plions, nous jouons... La visite est trop courte, le départ approche. En fin d'après-midi, les enfants organisent une surprise à leurs visiteurs. Tranquillement assis à sa place, chacun chantonne de plus en plus fort « I love Japan ». Une rivière de pleurs envahit la classe. Nous ne nous connaissons que depuis deux jours mais le courant passe si bien et les émotions sont si fortes... Nous échangeons d'autres cadeaux. Toshibumi prend son ordinateur portable et nous l'offre. Séquence Émotion... Il est temps de reprendre le train... Les bizutins et les bizutines viennent d'emmagasiner une forte dose d'émotion et de culture. Quelque chose s'est passé. Le souvenir est là... pour la vie.

Dans chacune des classes, des espaces-expositions consacrés à la correspondance

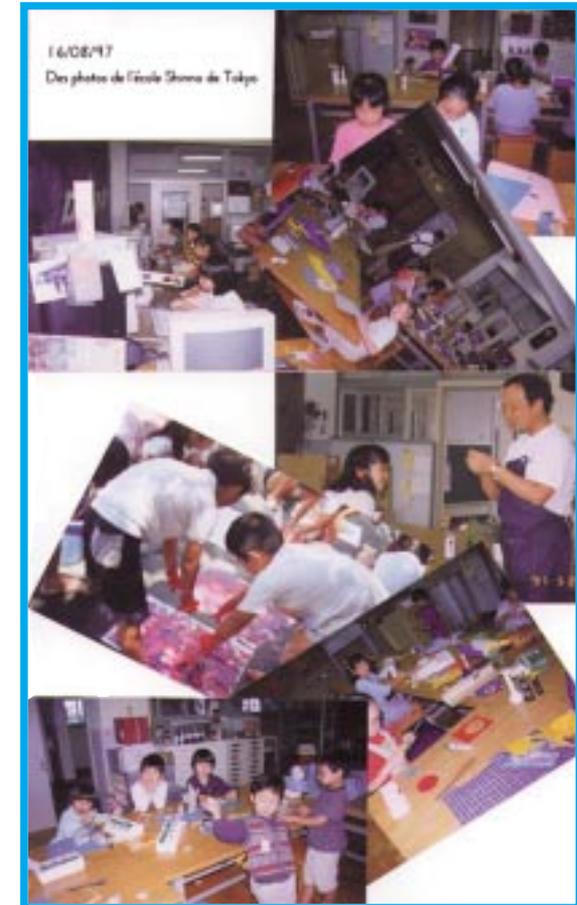


A Beaumont-Pied-de-Bœuf, l'armoire aux souvenirs est une fenêtre ouverte sur le Japon entre deux fenêtres réelles.

A Tokyo, dans la « Bizu room », une exposition est consacrée à notre échange international.



**Internet
au service
de la correspondance
internationale**



**Fenêtre
ouverte
sur le Japon**

Un échange de messages Internet a lancé l'aventure

Akari, journaliste au Japon, écrit à l'école Bizu à la demande d'un instituteur de Tokyo :

Fri, 07 Feb 1997 01:40:52 +0900
de lou@mars.dtinet.or.jp
à Ecole Bizu <mouille@unimedia.fr>

Bonjour,
Je suis journaliste japonaise a Tokyo.
Je cherche une ecole francaise qui pratique l'education Freinet au lieu d'un maître japonais de l'école primaire à Tokyo. Il s'intéresse le système Freinet et il veut echanger par peindre sur l'écran d'ordinateur entre ses eleves et les enfants en France. J'ai trouve que voue etes l'école pratiquant le systeme Freinet, donc, si vous vous interesse la correspondance avec les enfants japonais, je demanderai au maitre d'informer son projet detaillement.
Il et ses eleves ne parlent pas francais, mais il employe traducteur a bientot, dit-il.
Je serais heureuse si vous me repondiez.

Merci d'avance,
Akari

le 07 Feb 1997 13:18:06 +0000
de Ecole Bizu <mouille@unimedia.fr>
à lou@mars.dtinet.or.jp

Bonjour Akari.
Bonjour aux enfants japonais. Bonjour à l'instituteur japonais.
Nous sommes contents de correspondre avec vous par internet. Nous sommes 15 enfants de 6 à 10 ans. Nous attendons plus de détails.
Les enfants de l'école de Beaumont-pied-de-boeuf et Hervé.

Dans la journée,
les enfants de l'école
de Beaumont font une
réponse rapide.

le 11 Feb 1997 14:57:55 +0900

Bonjour les enfants de Bizu, et ses maitres,
Je m'apelle Toshibaumi KARIYADO qui est un instituteur de l'école primaire Shinno a l'arrondissement Minato, de Tokyo, Japon. Je me suis tres interessee au systeme Freinet, donc je suis tres content de correspondre avec vous. Je voudrais connaitre comment votre ecole Bizu enseigne.
Notre ecole Shinno situe au centre de Tokyo, enseree entre des grands immeubles. De premiere annee (7 ans) a sixieme annee (12ans), nous sommes 75 eleves, mais ca est peu nombreux parmi des ecoles primaires au Japon. Moi, je voudrais echanger par des peintres ou des histoires que font les enfants de Bizu et Shinno. J'espere que les enfants deviennent intimes et vous m'appreniez votre systeme Freinet.
De ma part, je voudrais vous presenter l'education japonaise, surtout le cours de peinture et de travaux manuels, que j'aborde a Shinno actuellement. (...)
Cordialement,
Toshibumi Kariyado

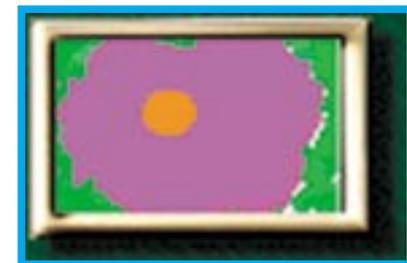
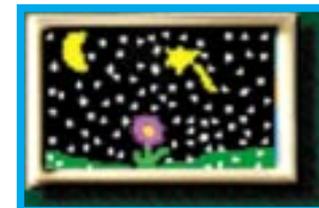
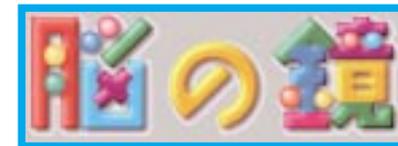
Quelques
jours
plus tard,
l'instituteur
japonais
écrit
directement
aux enfants
de Beaumont,
Akari traduit
sa lettre.

La création d'un espace commun aux deux classes

un site galerie de dessin Quick Time



« Les dessins sont le miroir de notre esprit. »

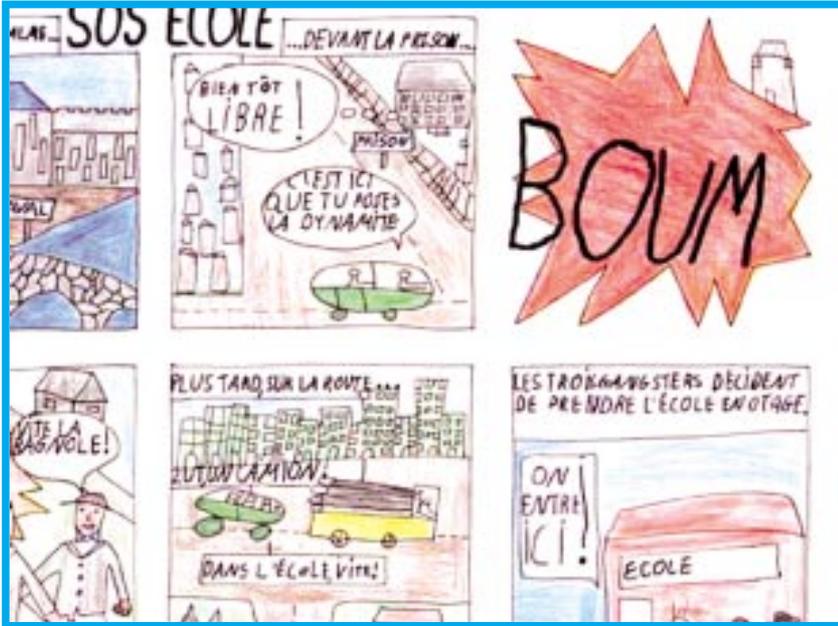


Référence du site :

<http://www.ecolebizu.org/Japon/miroirDeEsprit/index.htm>

Notre bande dessinée

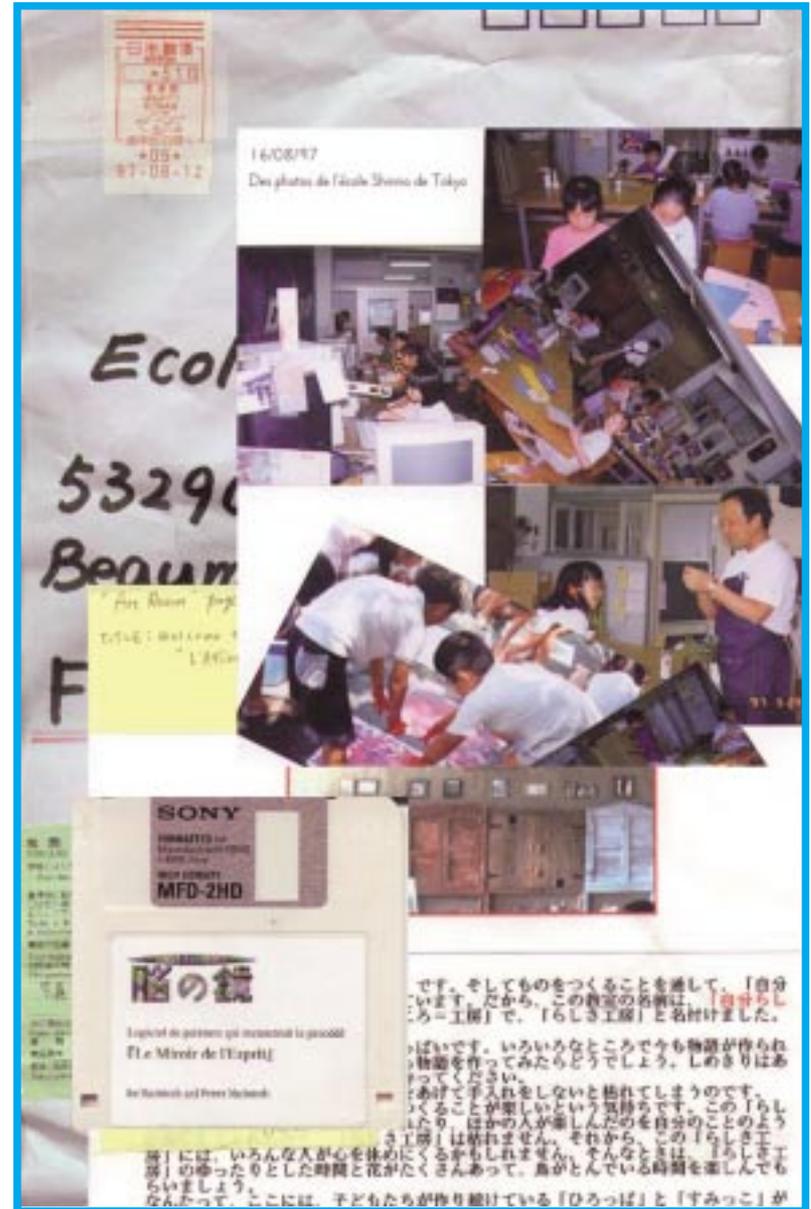
version française...



version japonaise...



Premier courrier reçu



Pendant les vacances, nous recevons une grande enveloppe blanche pleine de trésors : des photos, des disquettes, des documents en japonais avec des commentaires en anglais...

Les enfants de Beaumont-Pied-de-Bœuf se présentent...



Mellys pour Shinno
 マイリスから神宮のみなさんへ
 Je m'appelle Mellys Carré
 私はマイリス カレといます。
 J'habite à Beaumont-Pied-de-Bœuf.
 ポーモン=ビエ=ドゥ=ブフに住んでいます。
 J'ai les cheveux marron et les yeux marron. Je ne porte pas de lunettes.
 髪は茶色、目も茶色です。めがねはかけていません。
 Dans ma maison, il y a 4 chats et 1 cochon d'inde.
 家には、猫が4匹、モルモットが1匹います。
 Mes chats s'appellent Lulu, Coquine, Coca et Pirate.
 猫の名はそれぞれ、ルル、コキータ、ココ、ピラートです。
 Mon cochon d'inde s'appelle Georgette.
 モルモットはジョルジュットといます。
 J'ai une petite soeur et un petit frère.
 姉と妹がひとりずついます。
 Mes copines s'appellent Jennifer, Sophie, Emilie, Eva, Carine et Solenne.
 仲のいい友達、ジェニファー、ソフィー、エミリー、エヴァ、カリン、ソレンヌです。
 J'ai 3 cousines et 10 cousins. Je suis à l'école Bizu de Beaumont.
 いとは、女の子が3人、男の子が10人です。私は、ポーモンのビズ小学校に通っています。
 Je pèse 30 kg et je mesure 1m35. J'ai 11 ans.
 体重は30キロ、身長は1メートル35です。11才です。
 Mon adresse est le Bourg Beaumont-Pied-de-Bœuf 53290 France.
 住所は、フランス、ル・ブール ポーモン=ビエ=ドゥ=ブフ 53290です。
 Mellys Carré
 マイリス カレ

avec des photos, des portraits dessinés et des textes traduits, grâce à Akari, en japonais.

Un moment mémorable : la visite de la délégation japonaise pendant deux jours à l'école Bizu



Les enfants et Hervé regardent un document vidéo sur Shinno commenté par Toshibaumi.



La visite du village.



Avec les ordinateurs connectés à Internet, nous visitons nos deux sites Web.



Yuuhachi s'est transformé en garçon de café.



En forêt de Bellebranche, Maïko et Toshibaumi observent notre nature.



Il faut partir. Le temps passe trop vite. A bientôt sur le Net !